

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

**федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ**

Кафедра зарубежной филологии и прикладных коммуникаций

Фонд оценочных средств

Б1.В.ДВ.01.02.02. Современные инструменты переводческой деятельности

Основная профессиональная образовательная программа
высшего образования по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль):
«Перевод и переводоведение»

Уровень:
Бакалавриат

Форма обучения
Очная

Рассмотрена и утверждена на заседании
кафедры зарубежной филологии и прикладных
коммуникаций

30.04.2025, протокол № 9

И.о. зав. кафедрой  Родичева А.А.

Авторы-разработчики:
доцент, к.ф.н. Потапова О.Е.

Санкт-Петербург 2025

**1. Паспорт Фонда оценочных средств по дисциплине
«Современные инструменты переводческой деятельности»**

Таблица 1. Перечень оценочных средств текущего контроля

№	Раздел дисциплины	Формируемые компетенции	Наименование средств текущего контроля
1	Раздел 1. Современные цифровые технологии в переводе	ОПК-5, ОПК-6, ПК-1	Ситуационные задачи Выполнение практической работы № 1 ТКУ
2	Раздел 2. Технологии накопительной памяти в переводческой деятельности.	ОПК-5, ОПК-6, ПК-1	Опрос Выполнение практической работы № 2
3	Раздел 3. Работа с облачной платформой для перевода ABBYY SmartCAT.	ОПК-5, ОПК-6, ПК-1	Ситуационные задачи Выполнение практической работы № 3.
4	Раздел 4. Использование виртуального инструмента MateCAT для перевода.	ОПК-5, ОПК-6, ПК-1	Выполнение практической работы № 4 ТКУ
5	Раздел 5. Перевод специальных текстов с использованием CAT-инструментов	ОПК-5, ОПК-6, ПК-1	Опрос Выполнение практической работы №5
Формы промежуточной аттестации: зачет, зачет с оценкой			

2. Перечень компетенций, с указанием этапов их формирования в процессе освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование компетенций:
ОПК-5, ОПК-6, ПК-1.

Таблица 1. Общепрофессиональные компетенции

Код и наименование компетенции	Результаты обучения	Виды оценочных средств
ОПК-5. Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - инструментальную ценность различных носителей информации; - теоретические основы методов обработки лингвистического материала; - назначение и основные функции текстовых процессоров, приемы работы с текстом. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - вести расширенный поиск информации в локальных и глобальных сетях Интернет и анализировать поисковый запрос на наличие релевантных ссылок; - работать с традиционными носителями информации и распределенными базами данных и знаний, эффективно пользоваться широким спектром поисковых систем сети Интернет и их возможностями <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - методами, способами и средствами получения, хранения и переработки информации, необходимой в профессиональной деятельности и навыками работы с различными поисковыми системами глобальных сетей. 	<p>Задания практико-ориентированного уровня: Выполнение практических работ 1-5. Ситуационные задачи. Опрос</p>

Код и наименование компетенции	Результаты обучения	Виды оценочных средств
<p>ОПК-5. Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - инструментальную ценность различных носителей информации; - теоретические основы методов обработки лингвистического материала; - назначение и основные функции текстовых процессоров, приемы работы с текстом. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - вести расширенный поиск информации в локальных и глобальных сетях Интернет и анализировать поисковый запрос на наличие релевантных ссылок; - работать с традиционными носителями информации и распределенными базами данных и знаний, эффективно пользоваться широким спектром поисковых систем сети Интернет и их возможностями <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - методами, способами и средствами получения, хранения и переработки информации, необходимой в профессиональной деятельности и навыками работы с различными поисковыми системами глобальных сетей. 	<p>Задания практико-ориентированного уровня: Выполнение практических работ 1-5. Ситуационные задачи. Опрос</p>
<p>ОПК-6. Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности.</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - принципы работы современных информационных технологий; - преимущества и способы наиболее эффективного использования ряда средств автоматизированного перевода, электронных переводчиков, специальных компьютерных инструментов. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - работать с электронными ресурсами для решения лингвистических задач; - эффективно выбирать и интегрировать средства автоматизированного перевода, обучения и тестирования при максимальной автоматизации рабочего места лингвиста / переводчика <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками работы с программными средствами общего и профессионального назначения, сети Интернет для поиска информации при работе с лингвистическим материалом; - навыками извлечения необходимой информации из электронных словарей и электронных ресурсов. 	<p>Задания практико-ориентированного уровня: Выполнение практических работ 1-5. Ситуационные задачи. Опрос</p>

Таблица 2. Профессиональные компетенции

Код и наименование компетенции	Результаты обучения	Виды оценочных средств
ПК-1. Способен осуществлять письменный перевод в общеделовой сфере и неузкоспециализированных предметных областях (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - методы и средства получения, хранения и переработки текстовой графической и числовой информации при работе с лингвистическим материалом; - основные понятия, виды и специфику компрессии текста; - требования к оформлению различных видов перевода, а также критерии оценки качества перевода; - лексические и грамматические особенностей переводимых текстов. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - использовать современные системные программные средства управления ресурсами персонального компьютера для подготовки текстовой документации, проектирования баз данных, визуализации результатов. - проводить детальный лексико-грамматический и стилистический анализ исходного текста; - эффективно применять методы сжатия текста; - осуществлять редактирование и корректировку переведённых текстов, улучшая их адекватность и читаемость. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - современными компьютерными методами сбора, обработки и анализа лингвистического материала в профессиональной деятельности; - навыками самостоятельного выполнения письменных переводов текстов различной тематики (в том числе реферативных и аннотационных); - навыками практического анализа переведенных текстов и выявления переводческих ошибок; - навыками применения переводческих стратегий в условиях ограниченного объема текста; - навыками взаимодействия с аудиторией при представлении результатов перевода, формулирования основных идей и выводов. 	<p>Задания практико-ориентированного уровня: Выполнение практических работ 1-5. Ситуационные задачи. Опрос</p>

3. Балльно-рейтинговая система оценивания

Таблица 3. Распределение баллов по видам учебной работы

Вид учебной работы, за которую ставятся баллы	Баллы
Текущий контроль:	0-100
в том числе промежуточная аттестация	0-30
ИТОГО	0-100

Таблица 3.1. Распределение баллов по текущему контролю
(5 семестр)

№	Вид работ	Min	Max
1. Обязательная часть			
1.1	Текущий контроль успеваемости	1	8
1.2	Выполнение практических работ:	1	12
1.2.1	Практическая работа №1. Современные цифровые технологии в переводе	1	6

1.2.2	Практическая работа №2. Технологии накопительной памяти в переводческой деятельности.	1	6
1.3	Опрос	1	10
1.4	Решение ситуационных задач	1	10
Итого баллов по обязательной части		4	40
2. Вариативная часть			
2.1	Творческие задания	1	10
2.2	Участник семинаров и конференций, слушатель научно-популярных лекций по лингвистике, переводу и другим филологическим вопросам	5	10
2.2.1	участие	5	5
2.2.2	призер	10	10
2.3	Участие в олимпиаде/конкурсе (перевод, лингвистика, филология)	5	10
2.3.1	участие	5	5
2.3.2	призер	5	10
2.4	Публикация в индексируемом журнале (совместно с преподавателем)	10	15
2.5	Акселерационная программа/ проект Росмолодежи	5	15
2.5.1	участие	5	10
2.5.2	грант	10	15
Промежуточная аттестация по дисциплине		0	30
Итого баллов по вариативной части		26	60
Итого баллов по дисциплине			100

Таблица 3.2. Распределение баллов по текущему контролю (6 семестр)

№	Вид работ	Min	Max
1. Обязательная часть			
1.1	Текущий контроль успеваемости	1	8
1.2	Выполнение практических работ:	1	12
1.2.1	Практическая работа №3. Работа с облачной платформой для перевода ABBYY SmartCAT.	1	4
1.2.2	Практическая работа №4. Использование виртуального инструмента MateCAT для перевода	1	4
1.2.3	Практическая работа №5. Перевод специальных текстов с использованием CATинструментов	1	4
1.3	Опрос	1	10
1.4	Решение ситуационных задач	1	10
Итого баллов по обязательной части		4	40
2. Вариативная часть			
2.1	Творческие задания	1	10
2.2	Участник семинаров и конференций, слушатель научно-популярных лекций по лингвистике, переводу и другим филологическим вопросам	5	10
2.2.1	участие	5	5
2.2.2	призер	10	10
2.3	Участие в олимпиаде/конкурсе (перевод, лингвистика, филология)	5	10
2.3.1	участие	5	5
2.3.2	призер	5	10
2.4	Публикация в индексируемом журнале (совместно с преподавателем)	10	15
2.5	Акселерационная программа/ проект Росмолодежи	5	15
2.5.1	участие	5	10
2.5.2	грант	10	15
Промежуточная аттестация по дисциплине		0	30
Итого баллов по вариативной части		35	60
Итого баллов по дисциплине			100

Таблица 3.3. Конвертация баллов в итоговую оценку

Оценка	Баллы
Зачтено (отлично)	85-100
Зачтено (хорошо)	64-84
Зачтено (удовлетворительно)	40-63
Не зачтено (неудовлетворительно)	0-39

4. Содержание оценочных средств текущего контроля. Критерии оценивания

Перечень учебно-методического и информационного обеспечения самостоятельной работы обучающихся по дисциплине, в том числе по подготовке к текущему контролю и промежуточной аттестации представлены в рабочих программах и методических рекомендациях для обучающихся по освоению дисциплины.

Перечень практических работ, методика выполнения и критерии оценивания по темам дисциплины:

Практическая занятие № 1 «Современные технологии в переводе» Электронные переводчики. Электронные словари. CAT-программы. ИИ-перевод. Статистический машинный перевод (SMT). Нейронный машинный перевод (NMT). Гибридный машинный перевод (HMT). Практическая работа № 1. Решение ситуационных задач. ТКУ.

Примерные задания:

1. Проанализировать печатные и цифровые первоисточники с целью их интерпретации для подготовки устного сообщения по теме занятия.
2. Подготовить презентацию на тему «Современные цифровые технологии в переводе».
3. Выполнить ситуационные задачи.

Практическое занятие № 2 «Технологии накопительной памяти в переводческой деятельности» Виды систем, реализующих технологию ТМ. Настольные. Серверные или централизованные. Облачные. Гибридные. Практическая работа № 2. Опрос.

Примерные задания:

1. Проанализировать печатные и цифровые первоисточники с целью их интерпретации для подготовки устного сообщения по теме занятия.
2. Подготовить презентацию на тему «Технологии накопительной памяти в переводческой деятельности».
3. Пройти блиц-опрос.

Практическое занятие № 3 «Работа с облачной платформой для перевода АВВУ SmartCAT» Перевод отдельных сегментов текста. Работа с документами сложной структуры. Работа с PDF-документами и изображениями. Онлайн-мониторинг проектов. Практическая работа № 1. Решение ситуационных задач.

Примерные задания:

1. Проанализировать печатные и цифровые первоисточники с целью их интерпретации для подготовки устного сообщения по теме занятия.
2. Подготовить презентацию на тему «Работа с облачной платформой для перевода АВВУ SmartCAT».
3. Выполнить ситуационные задачи.

Практическое занятие № 4 «Использование виртуального инструмента MateCAT для перевода» Интеграция предложений от механизмов машинного перевода. Поддержка многопоточности. Обработка текстов с встроенной разметкой. Поддержка кодировки Unicode (UTF-8). Настраиваемые компоненты оценки качества. Практическая работа № 4. ТКУ.

Примерные задания:

1. Проанализировать печатные и цифровые первоисточники с целью их интерпретации для подготовки устного сообщения по теме занятия.

2. Подготовить презентацию на тему «Использование виртуального инструмента MateCAT для перевода».
3. Пройти блиц-опрос.

Практическое занятие № 5 «Перевод специальных текстов с использованием САТинструментов» Терминологические базы (Termbases). Инструменты для управления проектами. Инструменты контроля качества. Практическая работа № 5. Опрос.

Примерные задания:

1. Проанализировать печатные и цифровые первоисточники с целью их интерпретации для подготовки устного сообщения по теме занятия.
2. Подготовить презентацию на тему «Перевод специальных текстов с использованием САТинструментов».
3. Пройти блиц-опрос.

Таблица 4. Критерии оценивания практических работ (№ 1, 2)

Критерий оценивания	Результат
Задания выполнены в полном объеме. Представлен устный ответ Выявлены знания компетентности в рамках задания.	5-6 баллов
Задания выполнены частично. Представлен устный ответ. Выявлены частичные знания компетентности в рамках задания.	3-4 балла
Задания не выполнены. Не представлен устный ответ. Знания компетентности в рамках задания не выявлены.	0 баллов

Таблица 4.1. Критерии оценивания практической работы (№ 3-5)

Критерий оценивания	Результат
Задания выполнены в полном объеме. Максимальный балл «4» выставляется обучающемуся, если обучающийся показывает полные и устойчивые знания, логично и аргументировано выполняет все задания, демонстрируя отличное знание лексических, грамматических, стилистических норм.	4 балла
Задания выполнены в полном объеме. Студент показывает устойчивые знания, грамотно излагает ответ, выполняет все задания. В то же время допускает несущественные лексические, грамматические, стилистические ошибки.	3 балла
Задания выполнены частично. Обучающийся показывает достаточные, но неглубокие знания, при выполнении заданий допускает 3-4 лексических, грамматических, стилистических ошибки.	2 балла
Задания выполнены частично. Студент показывает недостаточные знания, не способен аргументировано и последовательно обосновать свой ответ, допускает грубые лексические, грамматические, стилистические ошибки.	1 балл
Задания не выполнены. Не представлен устный ответ. Знания компетентности в рамках задания не выявлены.	0 баллов

Таблица 4.2. Критерии оценивания решения ситуационной задачи

Критерий оценивания	Результат
Задания выполнены в полном объеме. Представлен письменный или устный ответ (в соответствии с условиями ситуационной задачи).	9-10 баллов

Максимальный балл «10» за кейс-задачу выставляется студенту, если студент не допустил ни одной ошибки или сделал одну незначительную ошибку при решении задачи (9 баллов)	
Задания выполнены в полном объеме. Представлен письменный или устный ответ (в соответствии с условиями задачи). «8» баллов выставляется студенту, если студент допустил две-три ошибки при решении задачи.	7-8 баллов
«6» баллов выставляется студенту, если студент допустил 4 ошибки при решении задачи.	5-6 балла
Задания выполнены частично. Студент допустил 5-6 ошибок при решении задачи.	3-4 балла
Задания выполнены частично. Студент допустил более 6 ошибок при решении задачи.	1-2 балла
Задания не выполнены. Не представлен ответ.	0 баллов

Таблица 4.3. Критерии оценивания заданий из вариативной части

№	Вид работ	Min	Max
2.1	Творческие задания	1	10
2.2	Участник семинаров и конференций, слушатель научно-популярных лекций по лингвистике, переводу и другим филологическим вопросам	5	10
2.2.1	участие	5	5
2.2.2	призер	10	10
2.3	Участие в олимпиаде/конкурсе (перевод, лингвистика, филология)	5	10
2.3.1	участие	5	5
2.3.2	призер	5	10
2.4	Публикация в индексируемом журнале (совместно с преподавателем)	10	15
2.5	Акселерационная программа/ проект Росмолодежи	5	15
2.5.1	участие	5	10
2.5.2	грант	10	15
Итого баллов по вариативной части		35	60

5. Содержание оценочных средств промежуточной аттестации. Критерии оценивания

Форма промежуточной аттестации по дисциплине – зачет, **зачет с оценкой**.

Форма проведения зачета: устно и письменно по билетам.

Перечень вопросов для подготовки к зачёту, зачету с оценкой:

ОПК-5, ОПК-6, ПК-1.

I. САТ-инструменты (Computer-Assisted Translation):

1. Что такое САТ-инструмент и каковы его основные функции?
2. Перечислите и опишите основные компоненты САТ-инструмента (память переводов, терминологическая база, редактор).
3. В чем заключаются преимущества использования САТ-инструментов в переводческой деятельности?
4. Какие существуют типы соответствий (matches) в памяти переводов и как они влияют на стоимость перевода?
5. Как создается и поддерживается память переводов (Translation Memory - TM)?
6. Что такое терминологическая база (Termbase) и как она помогает обеспечить терминологическую последовательность в переводах?
7. Опишите процесс работы с САТ-инструментом от загрузки текста до завершения перевода.

8. Сравните и сопоставьте различные CAT-инструменты (SDL Trados Studio, memoQ, Across, Wordfast Pro).
9. Какие факторы следует учитывать при выборе CAT-инструмента для конкретного проекта?
10. Каковы требования к качеству сегментов в памяти переводов?

II. Машинный перевод (Machine Translation - MT):

11. Что такое машинный перевод и каковы основные подходы к его реализации (правила, статистика, нейронные сети)?
12. Опишите принцип работы статистического машинного перевода (Statistical Machine Translation - SMT).
13. В чем заключается принцип работы нейронного машинного перевода (Neural Machine Translation - NMT)?
14. Какие преимущества и недостатки имеет нейронный машинный перевод по сравнению со статистическим?
15. Что такое пост-редактирование машинного перевода (Machine Translation Post-Editing - МТРЕ) и каковы его цели?
16. Какие существуют уровни пост-редактирования и как они влияют на время и стоимость работы?
17. Как оценивается качество машинного перевода?
18. Какие факторы влияют на качество машинного перевода?
19. Как выбрать оптимальную стратегию работы с машинным переводом для конкретного проекта?
20. Опишите процесс интеграции машинного перевода в CAT-инструменты.

III. Инструменты управления терминологией:

21. Какие инструменты можно использовать для создания и управления терминологическими базами вне CAT-инструментов?
22. Опишите процесс создания иерархической структуры терминологической базы.
23. Как обеспечить консистентность терминологии в различных языковых парах?
24. Какие существуют стандарты для обмена терминологическими данными (например, TBX)?

IV. Инструменты контроля качества (Quality Assurance - QA):

25. Какие инструменты используются для автоматической проверки качества перевода (грамматика, терминология, соответствие глоссарию)?
26. Опишите основные типы ошибок, которые могут быть выявлены с помощью QA-инструментов.
27. Как интегрировать QA-инструменты в рабочий процесс перевода?

V. Другие инструменты и технологии:

28. Какие инструменты используются для автоматического распознавания речи (Speech Recognition) и как они могут помочь в переводческой деятельности?
29. Опишите возможности использования облачных платформ для совместной работы над переводческими проектами.
30. Как использовать онлайн-словари, энциклопедии и другие справочные ресурсы в переводческой деятельности?

Таблица 5. Критерии оценивания промежуточной аттестации в форме

Критерий оценивания	Баллы
Обучающийся ответил на вопрос в билете. Продemonстрировал знания по формируемым компетенциям в полном объеме (приводились доводы и объяснения). Знания освоения компетенций выявлены.	30 баллов
Обучающийся ответил частично на вопрос в билете. Продemonстрировал знания по формируемым компетенциям частично. Постиг смысл изучаемого материала (может высказать вербально, четко и ясно, или конструировать новый смысл, новую позицию). Знания освоения компетенций выявлены частично.	15 баллов
Обучающийся не ответил на вопрос в билете. Не может согласовать свою позицию или действия относительно обсуждаемой тематики. Знания освоения компетенций не выявлены.	0 баллов

